



THE IMPORTANCE OF CULTURAL COMPETENCE IN TRANSLATION

Ergasheva Jasmina

Student of Navoi state university


Scientific adviser: Nafisa Usmonova

Teacher of Navoi state university

Abstract. *Cultural competence is one of the most crucial skills required in the field of translation. Translation is not merely a linguistic process of transferring words from one language to another; it is also a cultural act that includes conveying meanings, values, and worldviews embedded in a source text. This article explores the importance of cultural competence in translation and highlights how cultural knowledge affects translation quality. Through theoretical discussion and practical examples, the paper demonstrates that lack of cultural awareness can lead to mistranslation, misunderstanding, and loss of meaning. The study argues that cultural competence enables translators to produce accurate, natural, and culturally appropriate translations, making it a crucial component of professional translation practice.*

Key words: *Cultural competence, Translation studies, Culture, Cross-cultural communication, Meaning*


Introduction



In the modern globalized world, translation plays a fundamental role in facilitating communication between people from different linguistic and cultural backgrounds. However, successful translation requires more than grammatical accuracy and lexical knowledge. Language is deeply rooted in culture, and every text reflects the cultural norms, beliefs, traditions, and values of its society. Therefore, translators must possess cultural competence in order to understand and convey the intended meaning of the source text effectively. Cultural competence in translation refers to the ability of translators to recognize cultural differences, interpret culture-specific elements, and adapt the message for the target audience. Without such competence, even linguistically accurate translations may fail to deliver the intended message. This article discusses why cultural competence is vital in translation and examines its role through theoretical perspectives and practical examples.

The Concept of Cultural Competence in Translation

Cultural competence can be defined as the ability to understand, respect, and appropriately respond to cultural differences. In translation studies, it involves knowledge of both source and target cultures, including social norms, historical background, customs, idiomatic expressions, and communication styles. According to House (2015), translation is an act of intercultural communication, where cultural context is just as important as linguistic structure. For example, a translator working with English-Uzbek texts must



understand how politeness, formality, and social hierarchy differ between the two cultures. Failure to consider these aspects may result in translations that sound unnatural or even offensive. For instance, the English greeting “How are you?” is often used as a polite expression rather than a genuine inquiry about health. Translating it literally into another language without cultural adaptation may cause confusion, as some cultures interpret such questions more literally.

Culture-Specific Elements and Translation Challenges


Culture-specific elements include idioms, metaphors, traditions, humor, religious references, and social practices that may not have direct equivalents in other cultures. These elements pose significant challenges for translators. For example, the English idiom “break the ice” does not refer to physically breaking ice but to initiating social interaction. A literal translation into another language would distort the meaning. A culturally competent translator seeks an equivalent expression in the target language that conveys the same communicative function. Another example can be seen in food-related terms. Words like “Thanksgiving” or “Sunday roast” carry cultural meanings that go beyond simple descriptions of meals. Translators must decide whether to explain, adapt, or replace such terms depending on the target audience’s cultural background.

Cultural Competence in Literary Translation

Literary translation particularly requires high cultural sensitivity, as literary texts are rich in symbolism, emotions, and cultural references. Authors often embed cultural identity into characters, settings, and narrative style. For instance, translating metaphors in poetry demands an understanding of cultural symbolism. While the image of a rose may symbolize love in many Western cultures, the same symbol may carry different connotations in other societies. A culturally unaware translator may preserve the word but fail to preserve the meaning. Similarly, humor in literature is often culture-bound. Jokes based on cultural stereotypes or historical events may not be understood by foreign readers. In such cases, cultural competence allows the translator to recreate humor rather than translating it word-for-word.

Cultural Competence in Professional and Technical Translation

Cultural competence is equally important in professional translation fields such as legal, medical, and business translation. In these areas, misunderstanding cultural norms can lead to serious consequences. In legal translation, for instance, legal systems differ across cultures. Terms like “common law” or “jury” are deeply embedded in specific legal traditions. A culturally competent translator must understand these systems to choose accurate translation strategies or provide explanations when necessary. In business translation, cultural differences in communication styles are crucial. For example, English business communication is often direct, while many Asian or Central Asian cultures prefer indirect and polite expressions. And also translators must adapt tone and style to maintain professionalism and avoid miscommunication. Technical translation is often



wrongly perceived as "culture-free." However, professional accuracy depends heavily on understanding the technical culture of the target audience.

1. Localization of Technical Standards and Measurements

Professional translators must be culturally competent to handle regional variations in technical specifications.

Units and Formats: Converting 100[°]F to Celsius or changing Date formats (MM/DD/YY vs DD/MM/YY) is a basic but vital cultural adjustment.

Legal and Safety Standards: Technical manuals must comply with local safety regulations (e.g., ISO standards vs. ANSI). A translator without cultural competence might fail to emphasize specific safety warnings that are legally required in the target country.

2. Rhetorical Patterns in Professional Writing

Different cultures have different ways of organizing technical information.

Linear vs. Circular Logic: Western professional writing is usually very linear (problem → solution). In some Eastern cultures, professional texts may provide extensive background information before reaching the main point.

A culturally competent translator adjusts the structure of the document to meet the professional expectations of the target reader.

The Role of Cultural Competence in Avoiding Misinterpretation

Lack of cultural competence can result in misinterpretation, stereotyping, or loss of meaning. This is particularly important in sensitive texts such as political speeches, media content, or diplomatic communication. For example, gestures, symbols, or colors may have different meanings across cultures. A culturally competent translator recognizes these differences and adjusts translations accordingly. This awareness helps prevent misunderstandings that could harm international relations or public perception. Cultural competence is not merely an additional skill for a translator; it is a fundamental necessity. It involves the ability to understand, appreciate, and interact with people from cultures or belief systems different from one's own. In translation, this competence acts as a filter to prevent linguistic errors that could lead to serious misunderstandings.

1. Navigating High-Context


Understanding the "context" is crucial for accurate interpretation.

High-Context Cultures (e.g., Japan, Arab nations, Uzbekistan): Communication is often indirect. Much of the message is carried by the physical context or internalized by the person. A translator must "read between the lines" to capture the unspoken intent.

Low-Context Cultures (e.g., USA, Germany, Switzerland): Communication is explicit and direct. Misinterpretation occurs if a translator adds too much "hidden meaning" where none was intended.

2. Preventing Pragmatic Failure

Pragmatic failure occurs when a speaker's intended meaning is not understood by the listener due to a lack of cultural awareness. For instance, a direct translation of a polite request in one language might sound like a demanding command in another. Cultural



competence allows the translator to adjust the tone and register to match the target culture's norms of politeness and hierarchy.

3. Handling Idiomatic and Culture-Specific Concepts (Realene)

Every language contains "Realene"—words that represent objects or concepts unique to a specific culture (e.g., “beshik-tuyi” in Uzbek or “hygge” in Danish).

A culturally competent translator knows when to use adaptation, paraphrasing, or cultural equivalent instead of literal translation. Without this, the target audience may find the text confusing or nonsensical.

Conclusion

In conclusion, cultural competence is a fundamental requirement for successful translation. Translation is not merely a linguistic task but a complex cultural process that demands deep understanding of both source and target cultures. Through numerous examples, this article has shown that cultural competence enables translators to accurately convey meaning, avoid misinterpretation, and produce natural and appropriate translations.

As globalization continues to increase cross-cultural interactions, the demand for culturally competent translators will grow. Therefore, translation education and practice should emphasize cultural studies alongside linguistic training. A culturally competent translator is not only a language expert but also a cultural mediator.

References

1. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill.
2. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
3. House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London: Routledge.
4. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
5. Bassnett, S. (2014). *Translation Studies* (4th ed.). London: Routledge.
5. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
5. Bassnett, S. (2014). *Translation Studies* (4th ed.). London: Routledge.
6. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.